

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

MC.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN.

Plenaire vergadering van 22 september 1966

Séance plénière du 22 septembre 1966

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted], vaste leden;
Messieurs : [redacted] membres effectifs;
De Heer [redacted], plaatsvervangend lid;
De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire.

1173.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek op 30 maart 1965 door de Commissie van Beroep in zaken van werkloosheid ingediend (dossier nr. 1173) waarbij advies gevraagd wordt omtrent drie vragen gesteld door de Regeringscommissaris bij de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en welke als volgt luiden :

Vu la requête du 30 mars 1965 de la Commission d'Appel en matière de chômage (dossier n° 1173), demandant un avis concernant trois questions posées par le Commissaire du Gouvernement auprès de l'Office National de l'Emploi et qui sont rédigées comme suit :

1°) dient een beslissing door de directeur van het Gewestelijke Bureau die een arbeider tijdelijk uitsluit van de werkloosheidsuitkering als een administratieve handeling dan wel als een gerechtelijke handeling te worden beschouwd ?

1°) une décision prise par le directeur du Bureau régional, excluant temporairement un ouvrier des allocations de chômage, doit-elle être considérée comme un acte administratif ou bien comme un acte judiciaire ?

2°) zo aangenomen wordt dat het een administratieve handeling betref de directeur van het Gewestelijk Bureau in casu zijn beslissing in het Frans mocht opstellen inachtgenomen de leemte welke volgens de Klachtencommissie voorkomt in de wet van 2 augustus 1963 ?

2°) si on admet qu'il s'agit d'un acte administratif, le directeur du Bureau régional pouvait-il, en l'occurrence, rédiger sa décision en langue française, compte tenu de la lacune qui, selon la Commission de réclamation, figure dans la loi du 2 août 1963 ?

3°) Was, zo integendeel aangenomen wordt dat de beslissing van het Gewestelijk Bureau een gerechtelijke handeling betref, het Gewestelijk Bureau gerechtigd aan de hand van de terzake wettelijke reglementering zijne beslissing in het Frans te nemen?

Gelet op artikel 60, § 1, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de eerste vraag betreft :

Overwegende dat "luidens de rechtsleer een handeling gerechtelijk is wanneer zij, ook in afwezigheid van de rechter gesteld, ertoe strekt, een geschil op te lossen" (Vgl. verslag St.-Remy, Parl. Stuk 331 (1961-1962) Nr. 27 p. 8);

Overwegende dat de beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau een administratieve beslissing is en dat het geschil eerst oprijst naar aanleiding van de kwestieuze administratieve handeling; dat voor het oplossen van dergelijke geschillen speciale rechtscolleges zijn opgericht;

Overwegende dat die beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau kan worden bestempeld als een executoire administratieve handeling; dat inderdaad onder executoire administratieve beslissing moet worden verstaan "tout acte juridique qui, émanant d'un agent de l'administration qualifié et agissant en tant que tel, est susceptible de produire, par lui-même et unilatéralement des effets de droit et, est exécutoire sans intervention de l'autorité judiciaire" (Vgl. Buttgenbach, Manuel de droit administratif, 1959, Nr. 376);

Overwegende dan ook dat deze beslissing van de directeur onder de toepassing valt van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de tweede vraag betreft :

Overwegende dat de beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau qua inhoud een administratieve beslissing

3°) si, par contre, on admet que la décision du Bureau régional concerne un acte judiciaire, le dit Bureau avait-il, en se basant sur la réglementation légale en la matière, le droit de rédiger sa décision en langue française ?

Vu l'article 60, § 1er, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne la première question :

Considérant que "la doctrine enseigne "que l'acte judiciaire est celui qui, même "accompli en l'absence du juge, tend à la "solution d'un litige" (cfr. Rapport St-Remy, doc. parl. 331 (1961-1962), n° 27, p. 8);

Considérant que la décision du directeur du Bureau régional constitue une décision administrative et que le litige ne surgit qu'à l'occasion de l'acte administratif en question; que des juridictions spéciales ont été créées pour la solution de tels litiges;

Considérant que la dite décision du directeur du Bureau régional peut être qualifiée d'acte administratif exécutoire; qu'en effet, il faut entendre par décision administrative exécutoire "tout acte juridique qui, émanant d'un agent de l'administration qualifié et agissant en tant que tel, est susceptible de produire, par lui-même et unilatéralement, des effets de droit, et est exécutoire sans intervention de l'autorité judiciaire" (cfr. Buttgenbach, Manuel de droit administratif, 1959, n° 376);

Considérant, dès lors, que la décision précitée du directeur tombe sous l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne la deuxième question :

Considérant que la décision du directeur du Bureau régional constitue une décision administrative quant à son contenu et

is en qua vorm een akte; dat inderdaad onder akte moet worden verstaan "akten "die de diensten opmaken aangaande particulieren en akten die tussen beide tot "stand komen" (Vgl. advies van de Raad van State bij het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, p. 17);

Overwegende dat het Gewestelijk Bureau, waarvan de directeur de kwestieuze beslissing heeft genomen, een veertigtal gemeenten bestrijkt, waaronder gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied, uit Brussel-Hoofdstad alsmede de zes randgemeenten bedoeld bij artikel 7 van de bovenvermelde samengevatte wetten;

Overwegende dat het past dat de zes randgemeenten bedoeld bij artikel 7 van de **samen**gevatte wetten, behandeld worden als behorende tot het Nederlandse taalgebied (Vgl. advies nr. 1500 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 21.10.1965); dat er dus in casu toepassing dient te worden gemaakt van artikel 35, § 1, van die samengevatte wetten;

Overwegende dat kwestieus artikel 35, § 1 verwijst naar de bepalingen die voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad gelden;

Overwegende dat het stuk, hetwelk de beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau behelst, een akte is; dat overeenkomstig artikel 20, § 1, van de samengevatte wetten, de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad de akten die particulieren betreffen in het Nederlands of in het Frans stellen naargelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat zoals uit een mededeling van de Regeringscommissaris blijkt "de betrokkene van de beginne af toepassing van de Franse procedure heeft gevraagd";

Overwegende dan ook dat de beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau terecht in het Frans was gesteld;

un acte quant à sa forme; qu'en effet, par acte il faut entendre "des actes dressés par "les services et concernant les particuliers, "ainsi que des actes passés entre les services "et les particuliers" (cfr. avis du Conseil d'Etat concernant le projet de loi qui est devenu la loi du 2 août 1963, p. 17);

Considérant que l'activité du Bureau régional, dont le directeur a pris la décision en cause, s'étend à une quarantaine de communes environ, parmi lesquelles des communes de la région de langue française, des communes de la région de langue néerlandaise, des communes de Bruxelles-Capitale, ainsi que les six communes périphériques visées à l'article 7 des lois coordonnées précitées;

Considérant que les six communes périphériques visées à l'article 7 des lois coordonnées doivent être traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise (cfr. l'avis n° 1500 de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 21 octobre 1965); que, dès lors, il y a lieu d'appliquer en l'occurrence l'article 35, § 1er, de ces lois coordonnées;

Considérant que le dit article 35, § 1er, renvoie aux dispositions de rigueur pour les services locaux dans Bruxelles-Capitale;

Considérant que le document comprenant la décision du directeur du Bureau régional, constitue un acte; que, conformément à l'article 20, § 1er, des lois coordonnées, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers;

Considérant qu'il résulte d'une déclaration du Commissaire du Gouvernement, que "l'intéressé a demandé, dès le début, l'application de la procédure française";

Considérant, dès lors, que la décision du directeur du Bureau régional était rédigée, à bon droit, en langue française;

Overwegende dat vraag 3 dus doelloos is geworden; dat trouwens de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onbevoegd is om de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken te interpreteren;

Om deze redenen besluit te adviseeren :

Artikel 1 :

Vraag 1.- De kwestieuze beslissing van de directeur van het Gewestelijk Bureau voor Arbeidsvoorziening is een administratieve handeling en valt dus onder de toepassing van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Vraag 2.- Het bescheid dat de kwestieuze beslissing van de Directeur van het Gewestelijk Bureau bevat is een akte en is dus conform de wet in het Frans gesteld.

Artikel 2 :

Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Commissie van Beroep in zaken van werkloosheid, aan de Nationale Dienst voor Arbeidsvoorziening en aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Gedaan te Brussel, 22 september 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Considérant que la 3ème question est devenue sans objet; que, par ailleurs, la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente pour interpréter la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er :

1ère question : La décision en cause du directeur du Bureau régional de l'Office national de l'Emploi constitue un acte administratif et tombe, dès lors, sous l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

2ème question : Le document comprenant la dite décision du directeur du Bureau régional constitue un acte et est, dès lors, rédigé en français, conformément à la loi.

Article 2 :

Copie du présent avis sera envoyée à la Commission d'Appel en matière de chômage, à l'Office national de l'Emploi, ainsi qu'au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1966.

[Redacted signatures and names]